

ON LANGUAGES AND SCRIPTS IN THE OTTOMAN LEVANT: THE CASE OF FRANGOCHIOTIKA

Co-organized by the Institute of Habsburg and Balkan Studies of the Austrian Academy of Science, the Institute of Historical Research of the National Hellenic Research Foundation & the Jesuit Library and Archive of Greece, this workshop will bring together archivists and librarians acquainted with the printed sources in Frangochiotika with specialists of cultural and religious history of the Early Modern Levant with the aim to reassess the uses of this idiom in the light of recent scholarship, to map the available bibliographical and archival resources, as well as to explore perspectives of further synergies and collaborations within a broader framework of research in the linguistic, cultural and religious pluralism of Early Modern and Modern Balkans and Eastern Mediterranean.

CONVENERS:

Dimitris Kousouris, Giorgos Koutzakiotis, Helene Loukou, Konrad Petrovsky

CONTACT:

dimitrios.kousouris@oeaw.ac.at
geokoutz@eie.gr
library.greece@jesuites.com
konrad.petrovsky@oeaw.ac.at

This event is supported by the FWF-funded Cluster of Excellence
EurAsian Transformations: Resources of the Past and Challenges of Diversity.
FWF COE 8

FWF Österreichischer
Wissenschaftsfonds

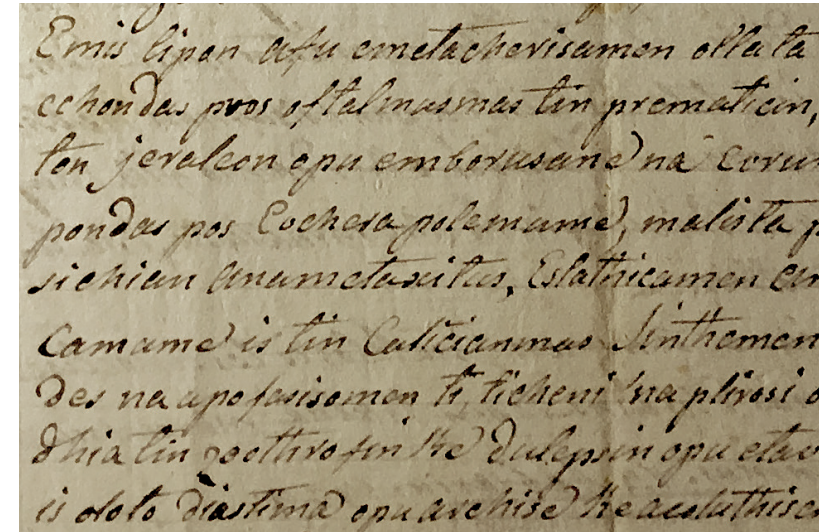
Photo: © Archive of the Catholic Diocese of Syros and Milos

WWW.OEAW.AC.AT

ÖAW

AUSTRIAN
ACADEMY OF
SCIENCES

 **EurAsia**
EURASIAN TRANSFORMATIONS



WORKSHOP

ON LANGUAGES AND SCRIPTS IN THE OTTOMAN LEVANT: THE CASE OF FRANGOCHIOTIKA

THURSDAY DECEMBER 14, 2023
START: 10:00
ATHENS



ihb

PROGRAM

MORNING SESSION

Jesuit Library and Archive of Greece, Smirnis 27, 10438 Athens

10:00 Welcoming Address

Ourania Polycandrioti | IHR/NHRF, Athens

Fr. Pierre Salambier | Superior of the Jesuits of Greece, Athens

Konrad Petrovsky | Austrian Academy of Sciences, Vienna

10:20 Introduction

Dimitris Kousouris | Austrian Academy of Sciences, ORTHPOL, Vienna

10:40 FRANGOCHIOTIKA PUBLICATIONS AND ARCHIVAL RESOURCES

Helene Loukou | Jesuit Library and Archive, Athens

The origins of the Frangochiotika books collection held in the Jesuit Library of Greece: characteristics and particularities

Irini Solomonidi | Gennadius Library, Athens

Frangochiotika books from the Eugène Dalleggio's collection at the Gennadius Library

Giorgos Koutzakiotis | IHR/NHRF, Athens

Les instruments du catéchisme catholique dans la Grèce ottomane: Les livres des missions jésuites à Athènes et à Négrepont d'après un catalogue inédit (1685)

Panagiotis Poulos | National and Capodistrian University of Athens

Writing Greek folksongs in latin script at the Ottoman Court: Wojciech Bobowski/Ali Üfkî (1610?-1675) and his music collections

12:30 LUNCH BREAK

AFTERNOON SESSION

National Hellenic Research Foundation, Leonidas Zervas Amphitheatre, Vasileos Konstantinou 48, Athens 116 35

15:30 TRANSLITERATIONS IN THE OTTOMAN LEVANT

Ovidiu Olar | Austrian Academy of Sciences, ORTHPOL, Vienna

Greek and Church Slavonic: Code-Switching and Digraphia in Moldavia and Wallachia (16th-18th Centuries)

Elias Kolovos | University of Crete

Rumiyyilibare: Ottoman visual, Greek content in the Province of the Kapudan Pasha

Xavier Luffin | Université Libre de Bruxelles

Translating Religious Terms in Karamanlidhika: Different Texts, Different Strategies

17:00 COFFEE BREAK

17:30 FRANGOCHIOTIKA LITERATURES

Alexandra Sfoini | IHR/NHRF, Athens

Interactions culturelles et traductions: quelques remarques préliminaires à l'occasion des Frangochiotika

Mara Psalti | Aristotle University of Thessaloniki

'L'Ortografia è affatto nuova'. Tommaso Stanislao Velasti's frangochiotika and the Italian 'good taste'

Fr. Markos Foskolos | Catholic Archdiocese of Naxos, Tinos, Andros and Mykonos

La letteratura dei manoscritti in Frangochiotika e la loro possibile edizione

18:30 Concluding Remarks & Discussion

Markos Foskolos, Elias Kolovos, Xavier Luffin